Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.06.2025 14:51:50
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт русского языка

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПРИКЛАДНАЯ ЦИФРОВАЯ ФИЛОЛОГИЯ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в программу бакалавриата «Прикладная цифровая филология» по направлению 45.03.01 «Филология» и изучается в 7 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра русистики, этноориентированной педагогики и цифровой дидактики. Дисциплина состоит из 4 разделов и 11 тем и направлена на изучение истории и теории перевода

Целью освоения дисциплины является формирование языковой / лингвистической, речевой, социокультурной компетенции, и переводческой компетенции обучающихся посредством изучения ими основных понятий и положений лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном (ых) языках на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведёт деловую переписку на русском и иностранном языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
ОПК-1	Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и её конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы	ОПК-1.2 Осуществляет первичный отбор и анализ языкового и (или) литературного материала;
ОПК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	ОПК-2.1 Имеет системное представление об основных положениях и концепциях в области языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-6	Способен к применению навыков перевода различных типов текстов (в основном публицистических, а также документов)	ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный и с иностранного на русский язык; ПК-6.2 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном (ых) языках на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Второй иностранный язык (практический курс); <i>Иностранный язык**;</i> <i>Русский язык как иностранный**;</i> <i>Комплексный практический курс русского языка**;</i> <i>Комплексный практический курс русского языка (для иностранных студентов)**;</i> <i>Иностранный язык (основной) в профессиональной деятельности**;</i> <i>Русский язык как иностранный в профессиональных целях**;</i> Турецкий язык; Basics of Digital Technologies in Education; Педагогика и психология;	Академическое письмо: практические аспекты;
ОПК-1	Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и её конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы	Базовый курс языкознания; Современный русский язык; Типологическая лингвистика; История русской литературы; История зарубежной литературы; Культурология: концепты и смыслы; Методика преподавания русского языка; <i>Иностранный язык**;</i> <i>Русский язык как иностранный**;</i> <i>Комплексный практический курс русского языка**;</i> <i>Комплексный практический курс русского языка (для иностранных студентов)**;</i>	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		Цифровая образовательная среда; <i>Иностранный язык (основной) в профессиональной деятельности**</i> ; <i>Русский язык как иностранный в профессиональных целях**</i> ; Базовый курс литературоведения;	
ОПК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	Базовый курс языкознания; Современный русский язык; Основы психолингвистики и теории речевой деятельности; <i>Иностранный язык**</i> ; <i>Русский язык как иностранный**</i> ; <i>Комплексный практический курс русского языка**</i> ; <i>Комплексный практический курс русского языка (для иностранных студентов)**</i> ; <i>Иностранный язык (основной) в профессиональной деятельности**</i> ; <i>Русский язык как иностранный в профессиональных целях**</i> ; Культурология: концепты и смыслы; Практикум по редактированию текстов;	Информационные системы анализа данных в гуманитарной сфере;
ПК-6	Способен к применению навыков перевода различных типов текстов (в основном публицистических, а также документов)	Современный русский язык; <i>Иностранный язык**</i> ; <i>Русский язык как иностранный**</i> ; <i>Иностранный язык (основной) в профессиональной деятельности**</i> ; <i>Русский язык как иностранный в профессиональных целях**</i> ; Деловая коммуникация (для иностранных студентов); Деловая коммуникация (для российских студентов);	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	29		29
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			9
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	8		8
Лекции (ЛК)	4		4
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	4		4
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	64		64
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	0		0
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	История и теория перевода	1.1	Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики. Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода	ЛК, СЗ
		1.2	История перевода и переводческой мысли. Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, Эпоху Возрождения и Реформацию. Начало Нового времени и Классицистический перевод. Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время.	ЛК, СЗ
		1.3	Перевод и переводческое дело в России. Страницы истории российского переводоведения. Становление российской школы перевода. Перевод с языков народов СССР на русский и с русского языка. История переводов с русского на языки народов РФ. Практика переводов с языков народов РФ на русский.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Теоретические и методологические основы перевода.	2.1	Адекватность и эквивалентность в переводе. Понятия адекватности/эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода.	ЛК, СЗ
		2.2	Виды перевода. Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода.	ЛК, СЗ
		2.3	Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации. Лингвотнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Понятие адекватности перевода и переводческие трансформации	3.1	Адекватность и эквивалентность в переводе. Понятия адекватности/эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода.	ЛК, СЗ
		3.2	Лексические переводческие трансформации. Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение.	ЛК, СЗ
		3.3	Грамматические переводческие трансформации.	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений.	
Раздел 4	Профессиональная деятельность и инструментарий переводчика.	4.1	Современный переводческий инструментарий. Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками. Электронное рабочее место переводчика.	ЛК, СЗ
		4.2	Профессиональная деятельность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Бахтикиреева У.М. [и др.]. (А.А. Лавицкий, Т.Н. Петрашко, Г.Т. Хухуни). Основы перевода : учебное пособие. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

3. Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Литвинова Г.М. Речевая культура переводчика. Русский язык : учебное пособие. Книга для студента. 4 - М.: ФЛИНТА, 2020. — 636 с.

4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 10-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2023. — 320 с. <https://www.flinta.ru/book.php?id=219>

5. Прошина З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. URL: <https://urait.ru/bcode/517439>

6. Хухуни Г.Т., Беляева И.Ф., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Перевод и переводы: история и современность: колл. Монография. 2 - М.: ФЛИНТА, 2021. — 100 с. URL: <https://www.flinta.ru/book.php?id=1737>

Дополнительная литература:

1. Березовская Е.А., Ильнер А.О. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие. 2 - М.: ФЛИНТА: Уральский федеральный университет, 2021. — 136 с URL: <https://www.flinta.ru/book.php?id=2164>

2. Койкова Т.И. Устный последовательный перевод : учеб.-практ. пособие по англ. яз. / Т. И. Койкова ; Владим. гос. ун-т им. А.Г. и Н.Г. Столетовых. — Владимир : Изд-во ВлГУ, 2021. — 104 с.

URL: https://fileskachat.com/view/83880_0968e426b8e221e7ddc5517075c8071d.html

3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-методологический аспект) : учебное пособие. 7 – М.: ФЛИНТА, 2022. — 216 с. URL : <https://www.flinta.ru/book.php?id=762>

4. Песина С.А. Теория перевода: учебник. 1 – М.: ФЛИНТА, 2023. — 330 с. URL: <https://www.flinta.ru/book.php?id=2357>

5. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учебное пособие. 4 - М.: ФЛИНТА: Наука, 2018. — 224 с. URL : <https://www.flinta.ru/book.php?id=1093>

6. Сдобников В.В. Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика = Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23. No 2. С. 295—327

7. Скворцов О.Г. Перевод деловой и юридической документации : учеб. пособие. 2 - М.: ФЛИНТА: Уральский федеральный университет, 2021. — 139 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при

освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Теория и практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор кафедры русского
языка и межкультурной
коммуникации ИРЯ РУДН

Должность, БУП

Подпись

Бахтикиреева Улданай
Максутовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой
русистики,
этноориентированной
педагогике и цифровой
дидактики

Должность БУП

Подпись

Поморцева Наталья
Владимировна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой
русского языка №1

Должность, БУП

Подпись

Брагина Марина
Александровна

Фамилия И.О.